

# [Miłość godnym nie nazwie...]



STEFAN GEORGE

## [Miłość godnym nie nazwie...]

TŁUM. STEFAN NAPIERSKI

Miłość godnym nie nazwie, komu zabraknie uśmiechu —  
Przetrwaj jeno w udrękach, jeśli na zawsze ujrzała,  
Trwoni klejnoty i skarby, za które nie ma podziękii,  
I błogosławi, gdy siebie sama spopiela ofiarą.

Miłość niespełniona

Miły! Jakkolwiek by było: twoja ścieżka ku szczęściu,  
Którą znasz jeno ty jeden, przez me zbliżenie ściemniona.  
Tedy<sup>1</sup> odrywam się w ranach: niech nie zamąci cię nigdy  
Los, co na przekór życzeniu nadto łatwo się zdradza.

Rozstanie, Poświęcenie

Czuły! I więcej ponad to: iżby przeniżył westchnienie  
Wdzięcznej twojej igraszki nie zamąciło — wygnanym<sup>2</sup>  
I, podwójnie cierpiący, żegnam, tedy strapienie  
Ze mną tylko wciąż gada i z tą ubogą mą pieśnią.

<sup>1</sup>tedy — więc, zatem. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>wygnanym — tu: jestem wygnany. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/milosc-godnym-nie-nazwie>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka niemiecka, tłum. Stefan Napierski, Biblioteka Kameny, Lublin 1936

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Michał Król, Paulina Chorońska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).